246 – 263 Highways – Disposable Society  
  
246 – 263  Шосе – Одноразове Товариство  
  
English Ukrainian New Book

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 247  *- Do you think the black man is free today?*  Ex-slave Charles Smith:*– No, he ain’t never been free.*  As America’s oldest citizen, Charles Smith was invited to be guest of honor at the launch of a moon rocket. He declined because he refused to believe a man could reach the moon. One morning, in an area near his home where I still occasionally hitched rides on mule-drawn wagons, I saw, through the cracks of the shack I’d stayed in, a rocket. But this old man, Cape Canaveral’s closest neighbor, didn’t notice as the rocket slowly ascended over his dilapidated shack. He had neither electricity nor a radio to inform him of this billion-dollar project. Even if he’d been told, he was too malnourished, too sick to lift his head and watch the rocket.         248  *A rat done bit my sister Nell*  *with whitey on the moon*  *her face and arms began to swell*  *and whitey’s on the moon.*  *I can’t pay no doctor bills*  *when whitey’s on the moon*  *ten years from now I will be paying still*  *while whitey’s on the moon,*  *You know, the man just upped my rent last night*  *because whitey’s on the moon.*  *No hot water, no toilet, no light*  *’cause whitey’s on the moon.*  *I wonder why he’s upping me*  *because whitey’s on the moon?*  *Well, I was already paying him 50 a week*  *and now whitey’s on the moon.*  *Taxes taking my whole damn check,*  *the junkies making me a nervous wreck,*  *the price o f food is going up*  *and if all this crap wasn’t enough,*  *a rat done bit my sister Nell*  *with whitey on the moon,*  *her face and arms began to swell*  *and whitey’s on the moon.*  *With all that money I made last year*  *for whitey on the moon,*  *how come I don’t got any here?*  *Hm! whitey’s on the moon...*  *You know, I just about had my fill*  *of whitey on the moon,*  *I think I’ll send these doctor bills*  *airmail special...*  *... to whitey on the moon!*  249  Six hundred black babies in Chicago died of rat bites and malnutrition the year a flag was planted on the moon. I stayed with a family in Detroit, and four of the children were bitten by rats while sleeping. Their weeping was drowned out by the motorists tearing along the highway right outside the house. Trapped in our own system, we whites must drive superhighways to get from our protected suburbs to our jobs downtown without being confronted by the rats, misery, and violence in the ghettos. But what was done to us in childhood to make us repress our natural love for others? Allowing us to literally drive over them without a thought? What inner wounds can make us create such an infernal noise in this home for our shared unhealed pain?        250  Yes, the vagabond wandering on foot below busy highways will see society quite differently from the motorist inside the system. Coming up from the South on a late winter night, you’re frightened by the speed of the traffic. You see it passing on the elevated highways and realize that your only chance of succeeding is to get up there into all that speed. You try to climb up the icy slopes but keep slipping back. Your Southern dream of leaving the “sweltering heat of injustice and oppression” turns into a nightmare as you realize that the icy slopes don’t lead to mountains that have been made low or rough places that have been smoothed as in Dr. King’s dream. Eventually you give up the Sisyphean climb and wander on foot in the shadow of the dark pillars under the roadways. Though the pillars seem like the same old Greek plantation pillars already confining you to a new ghetto, you still have hope. You haven’t yet realized that you’re in the process of entering a divided world, a ghastly realization of H.G. Wells’ The Time Machine, populated by two distinct races. The Eloi are creatures of the light for whom life is a picnic, except at night, when dark subterranean beings surface to prey on them. The Morlocks, who run all the machinery, can’t bear light. Neither the Morlocks nor the Eloi are real; they’re aspects of humanity that their living conditions guided in a certain direction.  As a vagabond, you’ll see this terrifying vision of our unequal societies today—the forced ghettoization of millions of Southern blacks, who migrated toward prosperity and hope in the North just as today Muslim immigrants have been drawn to Europe. You see in different—perhaps more human—terms than the sociologist. You understand that, for my friends with my book (right photo), there’s been no upward mobility since I met them 42 years ago. They’re still stuck in the same shacks (left photo), still locked generation after generation into a permanent underclass, literally run over by busy drivers and thundering trucks. The vagabond has the advantage of standing on the outside and being able to move quickly between different milieus. These milieus aren’t just numbers and statistics since you can only survive among the Eloi and Morlocks if, in spite of what the world around you suggests, you believe they too are human beings.  Though these elevated highways symbolize the poor immigrant’s struggle against an inhuman system, they’re equally representative of the powerlessness of those who ride them—over increasingly misanthropic and deserted cities that they, as a result of distorted priorities, no longer dare navigate on foot. In these barren anxiety-ridden and seemingly “neutron-bombed” landscapes, a car becomes a necessity. The reasonable answer, therefore, is to create even more concrete spaghetti and human sterility, which is why there’s no longer enough money for public transportation for the poor. At the same time, we go on selfishly destroying the climate so that further millions of refugees from the south will flee north and have to be accommodated by our children in the future. Rather than integrate with our neighbors, we’ll start building Trump-like walls to keep them out.                             254  Though the world can’t afford this unchecked private consumption, we’re becoming more trapped in a vicious circle. We’re forced into decisions that, from our concrete horizon, suddenly seem reasonable—such as military intervention in poor countries for more oil. A small percentage of the world thus plundered most of the earth’s cheap energy reserves in a single century. Car radios and TVs bombard us with sweet “Let’s get away from it all” messages to get us to buy bandages to soothe our aching wounds, making us blind to our environmental destruction and climate racism. In our evasive flight, we throw ourselves into ever more contempt for the future of brown children, both abroad and at home. We insist on our “right” to drive our children to remote private schools in climate-damaging SUVs (in the US, away from blacks, and in Europe away from brown children in neighboring schools). The vicious circle increasingly comes to resemble a flight away from the poverty, ghettoization, and suffering we’ve created. A chaotic flight drowning in music and messages about the material means for this flight means creating the need for more flight—flight away from ourselves and everything we’ve built up, flight into ourselves, and out into loneliness. Fleeing whites spend more on a weekend-long ski trip than the underclass in the cities makes in a week (sometimes in a month). And yet, while we’re oppressors in one sense, we feel just as ensnared by this system as our victims. And fundamentally just as unhappy.  *For God’s sake,*  *you’ve got to give more power to the people!*  *There’s some people up there hogging everything,*  *telling lies, giving alibies,*  *about the people’s money and things.*  *And if they’re going to throw it away*  *they might as well give some to me.*  *They don’t care about the poor,*  *they have never had misery.*  *There’s some people who are starving to death*  *whom they never knew, but only heard of,*  *and they never had half enough.*  *If you don’t have enough to eat,*  *how can you think of love?*  *You don’t have time to care*  *what crimes you’re guilty of*  *For God’s sake,*  *why don’t you give more power to the people?* 256  The vicious circle of our consumption creates additional artificial needs. Our behavior is already flooding or drying up the livelihoods for many of the world’s brown citizens and imposing on them escalating water and sand wars, driving millions of climate refugees to our shores. True democracy faces a dilemma when politicians in the First World think only of securing reelection, and they’re backed by selfish voters who don’t want their oppressive behavior limited in the name of the greater good. We let these leaders sweep problems under the rug, selling false hopes to the poor, so that they don’t demand from us the behavioral changes necessary for our children’s future. Through cynical racism, we push the problems we face today onto our children tomorrow. As a consequence, they will likely feel “forced” in the future into climate-fascist measures—gigantic walls and military buildup to keep the poor out or, domestically speaking, blacks and browns down.  While my parents’ generation worshipped American military for freeing us in WW2, my generation saw the US endlessly install brown dictatorships. My prejudice lasted up until Clinton’s liberation of Haiti and Kosovo when I actively “integrated” (embedded) with American military.         258  In Norfolk, VA, one of the biggest ports in the world for warships, this starving woman tried to get to a hospital because she was experiencing chest pains, but she had no money for an ambulance. Every morning she sees warships being built through her grimy windows. Lacking TV—she has no electricity—her only entertainment is to watch an aircraft carrier —a vessel that burns more energy in one minute (267 gallons) than her oil lamp would use in one year (12 gallons). As Eisenhower warned about the military-industrial complex: *Every gun that is made, every warship launched, every rocket fired signifies, in the final sense, a theft from those who hunger and are not fed, those who are cold and are not clothed.*     259  *Statesmen are trying to see who’s got*  *the power to kill the most.*  *When they are tired of power*  *the world is going to be a ghost.*  *They know we’re not satified*  *the way they scream and holler.*  *They give us a promise*  *and throw in a few more dollars.*  *There’s no price for happiness,*  *there’s no price for love.*  *Up goes the price of living*  *and you’re right back where you were.*  *Now we’re going to get on up*  *and get some more of it.*  *For God’s sake, give more power to the people...* 261  We say that our outcasts throw their garbage into the backyard because in the South they were used to throwing it out the kitchen window to the pigs or goats. I’ve come to see it as an impotent protest against a system that insists on preserving poverty while producing goods at such a rate that it takes the best brains to think up ways to sell them and the worst criminals to dump the toxic waste.  Under democratic welfare capitalism, it’s our duty as voters to constantly adjust free-market forces to ensure fair distribution and avoid crises. Yet our system has never been good at providing work for all. We therefore have to dump the surplus—luxury goods for the upper class, toxic waste and arms leveled against the lower class—in our “backyards,” that is, in Third World countries.  Backyard dumping for profit has become such an essential element of our system that without the biggest waste disposal agency of them all, the Pentagon, domestic unemployment would be noticeably higher. Although twice as many jobs could be created for the same dollars by investing in social welfare, the environment, and the climate, it’s the nature of the system to thwart planning an economy that produces human rather than material (deadly) goods. Without our intervention, the system thereby creates a frame of mind that forces us to “backyard dump” both our domestic ghettos and poor countries overseas.          263  *Disposable society has thrown away the best in me.*  *It’s thrown away sincerity,*  *the keystone of integrity.*  *Disposable to throw away,*  *buy something new another day.*  *There is nothing made that’s made to stay.*  *Planned absolescence will make you pay:*  *paper plates, cardboard skates, plastic silverware,*  *automobiles with disposable wheels,*  *wigs instead of hair, that’s how it is.*  *Disposable the way you love,*  *not exactly what you’re thinking of.*  *Dispose of me when you are through*  *for fear that I’ll dispose of you.*  *Disposable your closest friend,*  *you’re supposed to love right to the end.*  *Your rigid mind won’t let you bend.*  *You’re further gone than you pretend...* 264 | 247  *- Як ви думаєте, чорношкіра сьогодні вільна?*  Колишній раб Чарльз Сміт: *– Ні, він ніколи не був вільним.*  Як найстарший громадянин Америки, Чарльз Сміт був запрошений бути почесним гостем на запуску місячної ракети. Він відмовився, оскільки не вірив, що людина може досягти Місяця. Одного ранку в районі поблизу його будинку, де я все ще час від часу їздив на фургонах, запряжених мулами, я побачив через щілини халупи, в якій я залишився, ракету. Але цей старий, найближчий сусід мису Канаверал, не помітив, як ракета повільно піднялася над його напівзруйнованою халупою. У нього не було ні електрики, ні радіо, щоб повідомити йому про цей мільярдний проект. Навіть якби йому сказали, він був занадто недоївши, занадто хворий, щоб підняти голову й дивитися на ракету.   248  *Щур вкусив мою сестру Нелл*  *з білим на місяці*  *її обличчя та руки почали набрякати*  *і білий на місяці.*  *Я не можу оплатити рахунки лікаря*  *коли Білий на місяці*  *через десять років я все одно буду платити*  *поки Білий на місяці,*  *Знаєш, цей чоловік щойно підвищив мені оренду минулої ночі*  *тому що білий на місяці.*  *Ні гарячої води, ні туалету, ні світла*  *' бо білий на Місяці.*  *Я дивуюся, чому він мене підбадьорює*  *тому що білий на місяці?*  *Ну, я вже платив йому 50 на тиждень*  *а тепер білий на місяці.*  *Податки забирають увесь мій проклятий чек,*  *наркомани змушують мене нервувати,*  *ціни на продукти харчування ростуть*  *і якби всього цього лайна було недостатньо,*  *щур вкусив мою сестру Нелл*  *з білим на місяці,*  *її обличчя та руки почали набрякати*  *і білий на місяці.*  *На всі ці гроші, які я заробив минулого року*  *для білого на місяці,*  *чому я не маю тут жодного?*  *Хм! білий на місяці...*  *Знаєш, я ледь не наситився*  *білого на місяці,*  *Думаю, я надішлю ці рахунки лікаря*  *спеціальна авіапошта...*  *... білити на місяць!* 249  Шістсот чорношкірих немовлят у Чикаго померли від укусів щурів і недоїдання в той рік, коли прапор був висаджений на Місяці. Я залишився з родиною в Детройті, і четверо дітей покусали щури під час сну. Їхній плач заглушили автомобілісти, що проїжджали по трасі прямо біля будинку. Потрапивши в пастку нашої власної системи, ми, білі, повинні їздити на супермагістралях, щоб дістатися від наших захищених передмістя до наших робочих місць у центрі міста, не стикаючись із щурами, нещастям і насильством у гетто. Але що було зроблено з нами в дитинстві, щоб змусити нас придушити нашу природну любов до інших? Дозволяючи нам буквально проїжджати через них, не замислюючись? Які внутрішні рани можуть змусити нас створювати такий пекельний шум у цьому домі за наш спільний незагоєний біль?    250  Так, бродяга, що блукає пішки під жвавими шосе, побачить суспільство зовсім інакше, ніж автомобіліст всередині системи. Під’їжджаючи з півдня пізньої зимової ночі, вас лякає швидкість руху. Ви бачите, як він проїжджає по надземних магістралях, і розумієте, що ваш єдиний шанс досягти успіху — це піднятися на всю цю швидкість. Ви намагаєтеся піднятися на крижані схили, але продовжуєте ковзати назад. Ваша південна мрія залишити «спеку несправедливості та гноблення» перетворюється на кошмар, коли ви розумієте, що крижані схили не ведуть до гір, які були зроблені низькими чи нерівними місцями, які були згладжені, як у сні доктора Кінга. Зрештою ви кидаєте сізіфів підйом і блукаєте пішки в тіні темних стовпів під дорогами. Хоча стовпи здаються тими самими стовпами старої грецької плантації, які вже обмежують вас у новому гетто, у вас все ще є надія. Ви ще не усвідомили, що перебуваєте в процесі входження в розділений світ, жахливе усвідомлення «Машини часу» Герберта Уеллса, населеного двома різними расами. Елої — це створіння світла, для яких життя — пікнік, за винятком ночі, коли темні підземні істоти спливають на поверхню, щоб полювати на них. Морлоки, які керують всіма техніками, не виносять світла. Ні морлоки, ні елої не є справжніми; це аспекти людства, які їхні умови життя спрямовували в певному напрямку. населений двома різними расами. Елої — це створіння світла, для яких життя — пікнік, за винятком ночі, коли темні підземні істоти спливають на поверхню, щоб полювати на них. Морлоки, які керують всіма техніками, не виносять світла. Ні морлоки, ні елої не є справжніми; це аспекти людства, які їхні умови життя спрямовували в певному напрямку. населений двома різними расами. Елої — це створіння світла, для яких життя — пікнік, за винятком ночі, коли темні підземні істоти спливають на поверхню, щоб полювати на них. Морлоки, які керують всіма техніками, не виносять світла. Ні морлоки, ні елої не є справжніми; це аспекти людства, які їхні умови життя спрямовували в певному напрямку.  Будучи бродягою, ви побачите це жахливе бачення наших нерівних суспільств сьогодні — вимушену геттоізацію мільйонів південних чорношкірих, які мігрували до процвітання та надії на Півночі так само, як сьогодні мусульманських іммігрантів тягне до Європи. Ви бачите в інших — можливо, більш людських — термінах, ніж соціолог. Ви розумієте, що для моїх друзів з моєю книгою (права фотографія) не було руху вгору відтоді, як я зустрів їх 42 роки тому. Вони все ще застрягли в тих самих халупах (фото ліворуч), все ще замкнені покоління за поколінням у постійному нижньому класі, буквально перебиті зайнятими водіями та гримаючими вантажівками. Перевага бродяги полягає в тому, що він стоїть зовні і може швидко переміщатися між різними середовищами.  Хоча ці піднесені автомагістралі символізують боротьбу бідних іммігрантів проти нелюдської системи, вони однаково відображають безсилля тих, хто на них їздить — над все більш людиноненависницькими та безлюдними містами, в яких вони, внаслідок спотворених пріоритетів, більше не наважуються пересуватися пішки. . У цих безплідних занепокоєних і, здавалося б, «нейтронних бомбардованих» ландшафтах автомобіль стає необхідністю. Тому розумною відповіддю є створення ще більш конкретних спагетті та людської стерильності, через що вже не вистачає грошей на громадський транспорт для бідних. У той же час ми продовжуємо егоїстично руйнувати клімат, щоб подальші мільйони біженців з півдня втекли на північ і змушені булибути розміщені нашими дітьми в майбутньому. Замість того, щоб інтегруватися з нашими сусідами, ми почнемо будувати стіни, схожі на Трампа, щоб не допустити їх.    254  Хоча світ не може дозволити собі це неперевірене приватне споживання, ми стаємо більш захопленими у порочному колі. Ми змушені приймати рішення, які з нашого конкретного горизонту раптом здаються розумними - наприклад, як військове втручання в бідні країни для більшої нафти. Таким чином, невеликий відсоток світу розбив більшу частину дешевих запасів землі за одне століття. Радіоси та телевізори автомобілів бомбардують нас солодкими повідомленнями "Давайте відійдемо від усього цього", щоб змусити нас купувати пов’язки, щоб заспокоїти наші ниючі рани, що зробило нас сліпими до знищення навколишнього середовища та расизму клімату. У нашому ухильному польоті ми кидаємо себе на все більш презирство до майбутнього коричневих дітей, як за кордоном, так і вдома. Ми наполягаємо на своєму «правильному», щоб загнати своїх дітей до віддалених приватних шкіл у пошкодженні клімату позашляховиків (у США, подалі від негрів та в Європі далеко від коричневих дітей у сусідніх школах). Злочинне коло все частіше нагадує політ від бідності, геттоізації та страждань, які ми створили. Хаотичний польот, що потопає музику та повідомлення про матеріальні засоби для цього польоту, означає створення потреби в більшій кількості польоту - переліт від себе і всього, що ми створили, влітка в себе та в самотності. Утікаючи білих, проводять більше на гірськолижну поїздку на вихідні, ніж нижнє клас у містах, що робить за тиждень (іноді через місяць). І все -таки, хоча ми гнобителі в одному сенсі, ми відчуваємо себе такою ж захопленою цією системою, як і наші жертви. І принципово так само нещасний.  *Заради Бога,*  *ви повинні дати людям більше влади!*  *Там нагорі є люди, які все купують,*  *брехати, давати алібі,*  *про народні гроші та речі.*  *А якщо збираються викинути*  *вони могли б також дати трохи мені.*  *Вони не дбають про бідних,*  *у них ніколи не було нещастя.*  *Є люди, які вмирають від голоду*  *якого вони ніколи не знали, а тільки чули,*  *і їм ніколи не вистачало наполовину.*  *Якщо вам не вистачає їжі,*  *як ти можеш думати про кохання?*  *У вас немає часу піклуватися*  *в яких злочинах ти винен*  *Заради Бога,*  *чому б вам не дати більше влади людям?* 256  Замкнуте коло нашого споживання породжує додаткові штучні потреби. Наша поведінка вже затоплює або висихає засоби до існування багатьох коричневих громадян світу і нав’язує їм ескалацію водних і піщаних воєн, змушуючи мільйони кліматичних біженців до наших берегів. Справжня демократія стикається з дилемою, коли політики Першого світу думають лише про забезпечення переобрання, а їх підтримують егоїстичні виборці, які не хочуть, щоб їхня репресивна поведінка була обмежена в ім’я загального блага. Ми дозволяємо цим лідерам замітати проблеми під килимом, продаючи хибні надії бідним, щоб вони не вимагали від нас змін у поведінці, необхідних для майбутнього наших дітей. Через цинічний расизм ми перекладаємо проблеми, з якими стикаємося сьогодні, на наших дітей завтра. Як наслідок,або, кажучи всередині країни, чорний і коричневий пух.  У той час як покоління моїх батьків поклонялося американським військовим за те, що вони звільнили нас у Другій світовій війні, моє покоління бачило, як США нескінченно встановлюють коричневі диктатури. Мої упередження тривали аж до звільнення Клінтоном Гаїті та Косова, коли я активно «інтегрувався» (інтегрував) з американськими військовими.     258  У Норфолку, штат Вірджинія, одному з найбільших у світі портів для військових кораблів, ця голодна жінка намагалася потрапити до лікарні, оскільки відчувала біль у грудях, але у неї не було грошей на швидку допомогу. Щоранку вона бачить, як будуються військові кораблі через її брудні вікна. Через відсутність телевізора — у неї немає електрики — її єдина розвага — дивитися на авіаносець — судно, яке за хвилину спалює більше енергії (267 галонів), ніж її олійна лампа використала б за рік (12 галонів). Як попереджав Ейзенхауер про військово-промисловий комплекс: *кожна зроблена зброя, кожен запущений військовий корабель, кожна випущена ракета означає, в кінцевому рахунку, крадіжку від тих, хто голодує і не годується, тих, хто холодний і не одягнений.*  259  *Державні діячі намагаються побачити, хто має*  *сила вбивати найбільше.*  *Коли вони втомилися від влади*  *світ стане привидом.*  *Вони знають, що ми не задоволені*  *як вони кричать і кричать.*  *Вони дають нам обіцянку*  *і киньте ще кілька доларів.*  *Немає ціни за щастя,*  *любові немає ціни.*  *Ціна життя зростає*  *і ти знову там, де був.*  *Зараз ми збираємося встати*  *і отримати ще трохи.*  *Ради Бога, дай більше влади народу...* 261  Ми кажемо, що наші ізгої викидають сміття на подвір’я, бо на Півдні звикли викидати його через вікно кухні свиням чи козам. Я став сприймати це як безсилий протест проти системи, яка наполягає на збереженні бідності, одночасно виробляючи товари з такою швидкістю, що потрібні найкращі мізки, щоб придумати способи їх продажу, і найгірші злочинці, щоб скидати токсичні відходи.  За демократичного капіталізму добробуту наш обов’язок як виборців – постійно коригувати сили вільного ринку, щоб забезпечити справедливий розподіл і уникнути криз. Проте наша система ніколи не вміла забезпечувати роботу всім. Тому ми повинні викидати надлишки — предмети розкоші для вищого класу, токсичні відходи та зброю, спрямовану проти нижчого класу — на наших «задніх дворах», тобто в країнах третього світу.  Демпінг на задньому дворі з метою отримання прибутку став настільки важливим елементом нашої системи, що без найбільшого агентства з утилізації відходів, Пентагону, безробіття в країні було б помітно вищим. Хоча вдвічі більше робочих місць можна було б створити за ті самі долари, інвестуючи в соціальне забезпечення, довкілля та клімат, природа системи перешкоджає плануванню економіки, яка виробляє людські, а не матеріальні (смертельні) блага. Таким чином, без нашого втручання система створює настрій, який змушує нас «викидати» як наші внутрішні гетто, так і бідні країни за кордоном.   263  *Одноразове товариство викинуло в мені найкраще.*  *Викинута щирість,*  *ключовий камінь цілісності.*  *Одноразовий для викидання,*  *купити щось нове в інший день.*  *Немає нічого зробленого, щоб залишитися.*  *Заплановане скасування змусить вас заплатити:*  *паперові тарілки, картонні ковзани, пластикові срібні вироби,*  *автомобілі з одноразовими колесами,*  *перуки замість волосся, ось так.*  *Одноразовий так, як ти любиш,*  *не зовсім те, про що ти думаєш.*  *Позбавтеся від мене, коли закінчите*  *через страх, що я позбавлю вас.*  *Одноразовий ваш найближчий друг,*  *ти повинен любити до кінця.*  *Твій жорсткий розум не дозволить тобі зігнутися.*  *Ви пішли далі, ніж уявляєте...* |  |